

17 A bientôt au Ballon rond !

Le fabricant de maillots¹ de foot Le ballon rond souhaite élargir son marché et a invité les représentants de plusieurs clubs de football amateur à visiter son usine. Yann Dumas, le représentant des clubs, appelle Cécile Pointet, l'assistante du Ballon rond, afin de régler les derniers détails de la visite (consignes p.90).

| A : Cécile Pointet | B : Yann Dumas |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Cécile Pointet meldet sich. | [Le ballon rond, bonjour !] |
| [Bonjour, ici Yann Dumas, le représentant des clubs de football amateur. Madame Pointet m'a laissé un message hier soir. Pourrais-je lui parler s'il vous plaît ?] | Yann Dumas stellt sich vor und erklärt, dass Frau Pointet ihm gestern Abend eine Nachricht hinterlassen hat. Er fragt, ob er mit ihr sprechen kann. |
| Cécile Pointet sagt, dass sie selber am Telefon ist und begrüßt Herrn Dumas. Sie bedankt sich bei ihm für den Rückruf und sagt, dass sie mit ihm die letzten Details für den Besuch abklären möchte. | [C'est moi-même. Bonjour Yann/monsieur Dumas. Merci de me rappeler. Je voudrais clarifier les derniers détails de la visite.] |
| [Je voulais vous appeler au plus tard cet après-midi car le nombre de visiteurs a changé.] | Yann Dumas sagt, dass er sie sowieso spätestens heute Nachmittag anrufen wollte, da sich die Besucherzahl geändert hat. |
| Cécile Pointet fragt, ob es nun mehr oder weniger Teilnehmer sind und ob Yann ihr die endgültige Besucherzahl nennen kann. | [Y a-t-il maintenant plus ou moins de participants ? Pouvez-vous me donner le nombre définitif de visiteurs ?] |
| [Il y a/aura 15 personnes en tout, donc deux de plus que prévu. Pourriez-vous m'indiquer les horaires exacts de la visite ?] | Yann sagt, dass insgesamt 15 Leute kommen, also zwei mehr als geplant. Er fragt, ob Cécile ihm die genaue Besichtigungszeit durchgeben kann. |
| Cécile kann das selbstverständlich machen: Um 10 Uhr beginnt die Besichtigung des Entwicklungsbüros, der Produktions- und der Lagerhalle, diese dauert ca. 2 Stunden. Im Anschluss daran werden sich die Besucher eine Stunde lang mit dem Produktionsleiter der Firma unterhalten können. Nach dem Mittagessen, ab 14.30 Uhr, ist ein Treffen mit der Geschäftsleitung von Le ballon rond vorgesehen. | [Bien sûr ! La visite du bureau de développement, de l'atelier de production et de l'entrepôt commence à 10 heures, elle dure environ deux heures. Les visiteurs pourront ensuite discuter avec le chef de production pendant une heure. Après le déjeuner, à partir de 14 h 30, est prévue une rencontre avec la direction du Ballon rond.] |
| [Ah, malheureusement, l'horaire du rendez-vous avec la direction ne convient pas.] | Yann sagt, dass die Uhrzeit des Treffens mit der Geschäftsleitung leider nicht passt. |
| Cécile fragt, was das Problem ist. | [Quel est le problème ?] |
| [Le président du club de foot le plus important a un rendez-vous de dernière minute et est obligé de partir plus tôt, sans doute tout de suite après le déjeuner.] | Yann erklärt, dass sich beim Präsidenten des größten Fussballvereins kurzfristig ein Termin ergeben hat und er also gezwungen ist, früher zu gehen, wahrscheinlich schon direkt nach dem Mittagessen. |
| Cécile sagt, dass sie vielleicht eine Lösung hat: Man könnte die Besichtigung auf 9 Uhr vorverlegen und das Treffen mit dem Produktionsleiter auf den Nachmittag verschieben. Der Termin mit der Geschäftsleitung fände dann von 11 bis 13 Uhr statt. Sie fragt, was Yann von diesem Vorschlag hält. | [J'ai peut-être une solution. On pourrait avancer la visite à 9 heures et reporter la rencontre avec le chef de production à l'après-midi. Le rendez-vous avec la direction aurait lieu de 11 à 13 heures. Que pensez-vous de cette proposition ?] |
| [C'est une excellente idée ! Pourriez-vous m'envoyer par e-mail les changements de programme ?] | Yann findet diese Idee wunderbar und bittet Cécile, ihm die Programmänderungen zu mailen. |
| Cécile sagt, dass sie ihm bis heute Abend ein neues Besuchsprogramm schicken wird. | [Je vais vous envoyer/Je vous enverrai un nouveau programme de visite d'ici ce soir.] |

1 un maillot (*hier*) ein Trikot